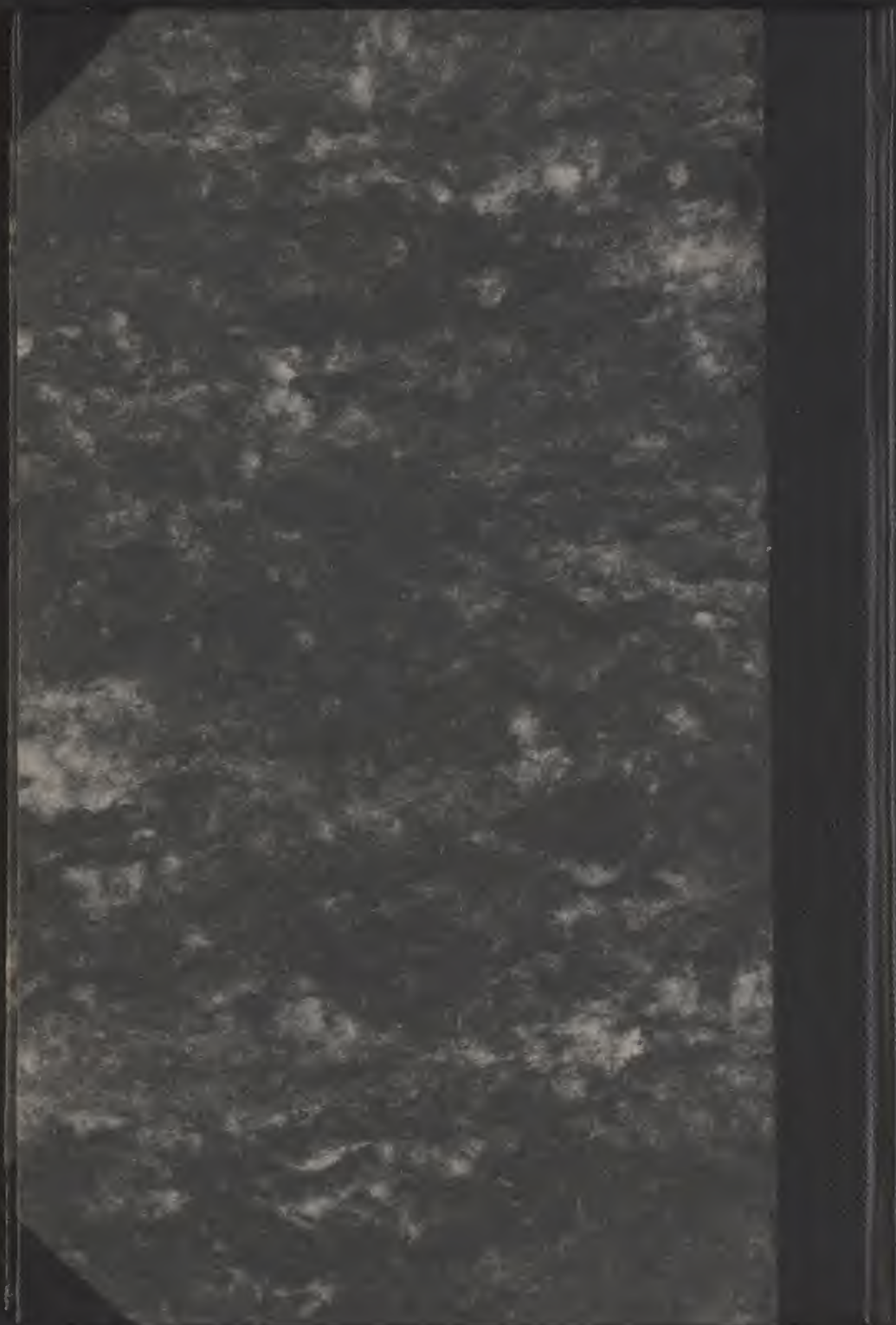


ÖSTERREICHISCHE  
NATIONALBIBLIOTHEK

707.953-B

ESP

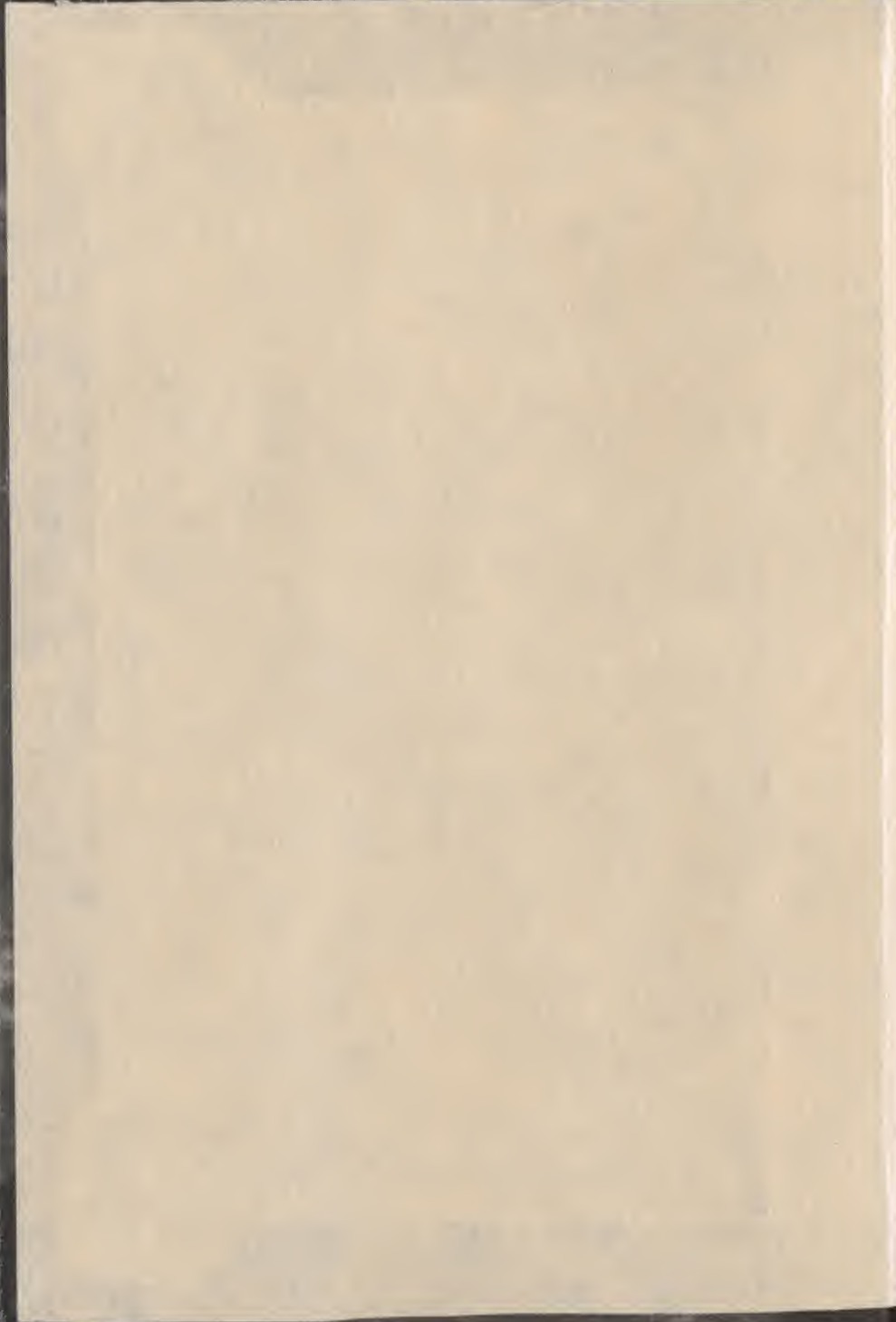
707.953



107058

50

50



ÖNB



+Z103863205





Styckh. 63

DR ESPERANTO.

# INTERNATIONELT SPRÅK.

## FÖRETAŁ

OCH

## FULLSTÄNDIG LÄROBOK.

✻ *por Svedoj.* ✻

För att ett språk skall blifva *Verldsspråk*,  
är det ej nog att kalla det så.

### Öfversättningen verkställd

AF

G. Henriclundquist.

WARSCHAU.

L. Samenlof, Przejazd-Str. N. 9.

1889.

C. W. K. GLEENOR

— 6 —





DR. ESPERANTO.

Esp

# INTERNATIONELT SPRÅK.

## FÖRETAL

OCH

### FULLSTÄNDIG LÄROBOK.

✻ por Svedoj. ✻

För att ett språk skall blifva *Verldsspråk*,  
är det ej nog att *kalla* det så.

Öfversättningen verkställd

AF

G. Henriclundquist.

WARSCHAU.

L. Samenhof, Przejazd-Str. N. 9.

1889.

707.953-B.Esp

50



Дозволено Цензурою.  
С.-Петербургъ, 20 Мая 1889 года.

## FÖRETAL.

---

För visso fattar läsaren föreliggande broschyr med en viss misstro, förutsättande nemligen, att han har framför sig en utförbar utopi. För att förebygga detta, anmodar jag den benägne läsaren, att lemna åsido alla fördomar samt allvarligt och kritiskt behandla föreliggande lilla arbete.

Jag skall icke ingå på en vidlyftig redogörelse för den oskattbara nytta menskligheten skulle hafva af ett enda, af alla erkändt världsspråk, ett språk, som vore hela världens rättmätiga egendom, och icke uteslutande tillhörde ett folk. Huru mycken tid och möda förspilles icke på inlärandet af främmande språk, och detta oaktadt, är ju förhållandet vanligtvis det, att, då man kommer utom sitt fäderneslands gränser, kan man icke ens göra sig förstådd af sina medmenniskor. Huru mycken tid och huru mycket arbete nedlägges icke på att bringa blott ett lands literära alster till andras kännedom, och dock kan man icke genom öfversättningar lära känna mer än en bråkdel af den främmande literaturen. Om nu ett internationellt språk funnes, så kunde man öfversätta allt på detta språk såsom neutralt och i stånd att förstås af alla; arbeten af kosmopolitisk betydelse deremot kunde omedelbart författas på detta språk. Den kinesiska muren emellan de olika ländernas literatur skulle försvinna, andra folks literära alster skulle blifva oss lika lätt tillgängliga som vårt



eget folks; lektyren skulle blifva gemensam för alla, och dermed äfven uppfostran, ideal, öfvertygelser och sträfvanden hos de skilda folkslagen, hvilka så småningom skulle samman-smälta till en enda stor familj.

För att lära oss flera språk, äro vi nödsakade att indela vår tid ganska noga, och äro därför å ena sidan icke i stånd att egna tillräcklig nppmärksamhet åt hvar och ett, icke ens vårt modersmål, som till följd deraf ingalunda grundligt studerats af många bland oss, — å andra sidan kunna vi aldrig ernå önskad skicklighet i alla.

Annorlunda skulle det förhålla sig, om hvar och en blott hade två språk att lära sig, vi skulle då bättre kunna studera, bearbeta och rikta dem, så att hvar och ett skulle uppnå en fullkomlighet, som intet hittills lyckats. Men språket är kulturens viktigaste häfstång; *det* äro vi ock i första rummet tack skyldiga för att vi stå så högt öfver alla andra lefvande varelser, och ju fullkomligare ett språk är, desto snabbare framsteg gö det folk, hvilkets egendom det är. Olikheten i språk är ock hufvudorsaken till söndringen och den ömsesidiga fiendskapen folken emellan, ty språket är alltid den första stötestenen mellan tvenne främlingar, som träffa hvarandra: då de icke kunna göra sig förstådda af hvarandra, skiljas de i vrede. När vi komma i sällskap med främlingar, fråga vi icke efter deras politiska åsigter, efter det ställe der de äro födda, eller hvar deras förfäder bodde för tusen år sedan; knappt hafva de öppnat sin mun, förr än hvarje ord af deras tal säger oss, att de äro främlingar. Den, som någonsin varit i tillfälle att tillbringa någon tid i en stad, bebodd af två olika och mot hvarandra fiendtligt stämda nationer, den blott skall riktigt kunna förstå, hvilken oskattbar nytta menskligheten skulle hava af ett internationellt språk som, *utan att intränga i folkens enskilda*



*Lif*, skulle kunna vara stats och sällskaps språk i länder med oliktalande befolkning. Den oerhörda betydelse, som ett internationellt språk skulle hafva för vetenskap, handel, samfärdsel och öfverhufvud taget alla föreningsband folken emellan, ja,—om den är det onödigt att vidare orda. Den, som allvarligt, om också blott en enda gång, öfvertänkt denna fråga, måste medgifva, att intet offer vore för stort för att skapa ett gemensamt världsspråk. På grund häraf är hvarje försök i denna riktning, om än aldrig så svagt, värdt uppmärksamhet. Det verk, med hvilket jag nu första gången framträder offentligt, har jag egnat många år af mitt lif; därför hyser jag den förhoppning, att den ärade läsaren skall taga hänsyn till sakens vikt och med tålmod läsa detta lilla arbete till slut.

Jag har ej för afsigt att här nedan analysera alla olika försök att skapa världsspråk. Jag vill blott fästa den ärade läsarens uppmärksamhet derpå, att alla dessa försök antingen äro ämnade att vara ett slags teckensystem, afsedt att användas endast i nödfall och vid kortare meddelanden, eller också inskränka de sig till ett i förening med en naturlig förenkling af grammatiken verkställt utbyte af de i språken bestående orden mot andra, uppfunna utan plan och sammanhang. De första försöken voro så invecklade och opraktiska, att de försvunno, innan de knappast hunnit blifva kända; de, som gjordes dernäst och hvilka kunna sägas tillhöra den andra kategorin, voro redan *språk*, hvilka dock voro *ingenting mindre än allmänfattliga*. Författarne kallade dem "världsspråk" kanske af det skälet, att i hela verlden icke fans en enda menniska, med hvilken man kunde samtala på dessa språk. Om det vore tillräckligt för ett språks internationalitet, att det af en person blott kallades så, skulle hvarje bestående språk kunna blifva världsspråk allt efter hvar och en enskild persons önskan.

Då alla dessa försök gingo ut på att med glädje emottagas af menskligheten och att erhålla densammes enhälliga bifall,—hvilket just är uppgiftens allra svåraste del, till följd af världens naturliga likgiltighet för hvarje dylikt projekt, som, utan att inbringa någon obetingad nytta, blott tager hennes beredvillighet, tid och möda i anspråk,—så är det lätt begripligt, att alla dessa försök måste lida skeppsbrott. De flesta människor intresserade sig alldeles icke för dessa försök, men de, som möjligen intresserade sig därför, ansågo med rätta, att det icke lönade mödan att lära sig ett språk, för att blott kunna tala med författaren; "när alla" tänkte de, "eller åtminstone några millioner människor kunna det, då skall jag också lära mig det." En sak, som blott då kunde vara en anhängare till nytta, när en mängd andra anhängare förut funnos, fann naturligtvis ingen enda sådan utan visade sig vara dödfödd. Om nu också, som man påstår, ett af de sista försöken, "Volapük" kalladt, förvärfvat sig ett visst antal anhängare, så har detta blott skett på den grund, att tanken att kunna få ett "internationalt språk" i sig själf är så förförisk, att de, som äro böjda för entusiasm och uppoffringar, egna detta försök sin tid, i hopp att detta möjligen skall kunna lyckas. Men antalet af dessa entusiaster skall nå en viss höjd (\*), och derpå helt och hållet upphöra att stiga, ty den kalla och likgiltiga delen af menskligheten skall icke vilja offra sin tid för att blott kunna meddela sig med detta fåtal, hvarför helt snart äfven detta ofvan nämnda språk skall gå under, utan att hafva varit till någon som helst nytta.

Sedan länge har jag varit sysselsatt med skapandet af ett internationelt språk, men då jag hvarken kände mig

---

(\*) Naturligtvis kan antalet af dem, som kunna språket, ej beräknas efter antalet af de sålda exemplaren läroböcker.

mera begåfvad eller mera energisk än författarne till de öfriga, fruktlösa försöken, så inskränkte jag mig en lång tid till betraktelser och eftertanke öfver detta ämne. Några lyckliga idéer, frukten af dessa tankar, hafva uppmuntrat mig till fortsatt arbete samt förmått mig att försöka, om det likväl icke vore möjligt att systematiskt öfvervinna alla hinder, som ställa sig i vägen vid införandet och skapandet af ett universalspråk.

Det förefaller mig nu, som om jag mer eller mindre lyckats i mitt stora företag, och framlägger därför frukten af mitt mångåriga och trägna arbete till den ärade läsarens opartiska bedömande.

De hufvuduppgifter, hvilka jag föresatt mig att lösa, voro följande :

I. Språket måste vara så lätt, att hvar och en så att säga på lek kan lära sig det.

II. Hvar och en, som lärt sig detta språk, måste genast kunna begagna detsamma i umgänget med personer af andra nationaliteter, alldeles bortsedt ifrån, huruvida det är känt af verlden, om det har många, få eller rakt inga anhängare,—d. v. s. att språket, till följd af sin egendomliga byggnad, genast vid sitt första framträdande kan tjena som internationellt sammanbindningsmedel.

III. Man måste dessutom finna ett medel att öfvervinna folks likgiltighet och att förmå dem att genast och *en masse* göra samma bruk af detta språk som af ett annat lefvande språk, men icke endast med en nyckel dertill i handen, ej heller blott i yttersta nödfall.

Af alla de försök, som på skilda tider framkommit under det välklingande, men ofötjenta namnet "verldsspråk", har det icke funnits ett enda, som vetat lösa mera än *en* af dessa uppgifter och äfven den blott *delvis*.



Förutom dessa tre hufvuduppgifter har det ock funnits flere andra, för hvilka jag dock icke omständligare redogör, alldenstund de endast äro af oväsentling naiur.

Innan jag nu öfvergår till förklaringen af de sätt, på hvilka jag löst ifrågavarande af mig framställda trenne uppgifter, vill jag ännu en gång uppmana läsaren att noga öfvertänka betydelsen af dessa uppgifter och icke alltför lätt-sinnigt bedöma de sätt, på hvilka jag löst desamma, om de möjligen synas vara alltför enkla. Orsaken till denna min anhängan ligger deri, att jag mer än väl känner till det stora flertalets böjelse att betrakta en sak med desto större aktning, ju svårfattligare, omfångsrikare och hårdsmältare den är. Då sådana personer få se den minsta lärobok, som någonsin funnits, med de allra enklaste, för alla tillgängliga regler, skola de säga: "nej, det är då för enkelt, det kunde jag också gjort," och behandla boken med ringaktning, utan att betänka att just konsten att ernå sådan enkelhet och korthet och att återföra hvarje sak från den invecklade form. hvari den nu finnes, till sin enklaste grundform, just varit den svåraste delen af uppgiften.

## I.

Den första uppgiften har jag löst på följande sätt:

a) Jag har ända till otrolighet förenklat grammatiken, å ena sidan i öfverensstämmelse med de bestående lefvande språken, på det att hon skulle vara lätt att lära, utan att å andra sidan hafva beröfvat henne klarhet, noggrannhet, och smidighet.

*Hela mitt språks grammatik kan grundligt inläras på en timme.* Den lättnad, som vinnes genom en sådan grammatik, är klar och tydlig för alla.

b) Jag har uppställt regler för ordbildningen och derigenom otroligt förkortat antalet af de ord, man måste känna, utan att derigenom det ringaste af språkets tydlighet gått förlorad; tvärtom, genom möjligheten att af ett ord bilda en mängd andra, för att på sådant sätt uttrycka alla ett begrepps olika färg-kiftningar. — har jag gjort språket rikare än de rikaste nu lefvande. Detta resultat uppnådde jag genom införandet af olika förstafvelser och ändelser, med hvilkas tillhjälp man af ett ord kan bilda många andra, utan att på förhand hafva inlärt dem. För bekvämlighets skull har jag äfven gifvit dessa förstafvelser och ändelser betydelse såsom sjelfständiga ord. T. Ex:

1) Förstafvelsen *mal* betecknar ett begrepps raka motsats; alltså när vi känna ordet "god" (*bona*) så äro vi sjelfva i stånd att bilda ordet "dålig" (*malbona*). Ett särskildt ord för begreppet "dålig" visar sig alltså vara onödigt; *alta* hög—*malalta* låg; *estim*i vörda—*malestim*i förakta o. s. v. Om vi alltså hafva lärt oss det enda ordet *mal* så äro vi sedan befriade från intärandet af ett stort antal ord såsom t. ex. "hård," "kall," "gammal," "smutsig," "fattig," "mörk," "rännära," "nedantill," "hata," "förbanna o. s. v.

2) Ändelsen *in* utmärker det qvinliga släktet; alltså när vi känna ordet "broder" (*frat*o), kunna vi sjelfva bilda ordet "syster" (*frat*ino); fader *pat*ro — *pat*ri.no. Följaktligen äro sådana ord som "mormor," "dotter," "qvinna," "brud," "flicka," "höna," "ko," m. fl. helt och hållet öfverflödiga.

3) Ändelsen *il* betecknar verktyget för en handling t. ex. *tran*i skära—*tran*iilo knif; öfverflödiga äro alltså ord sådana som: "kam," "yxa," "nål," "klocka," "plog," "skridsko," m. fl.

4) Och på det sättet (ungefär 50).

Dessutom har jag fastställt den regeln, att alla ord,



som redan äro så att säga internationela, d. v. s. alla s. k. främmande ord förblifva oförändrade i det internationela språket, i det de blott antaga det internationela stafsättet. Till följd häraf blir en stor massa ord onödiga såsom, advokat, astronomi, botanik, centrum, deklamera, doktor, "exploitera," "figur," "form," "komedi," "lokomotiv," "motiv," "nerv," "platina." "publik," "temperatur," "telegraf," "redaktion," "wagon," o. s. v. o. s. v.

På grunda af dessa ofvan anförda regler tillika med många andra språkets egenskaper, är det samma så obegripligt lätt, att allt besvär vid inlärandet af detta språk inskränker sig till inlärandet af ungefär 900 ord. Af dessa 900 ord kan man efter bestämda regler, utan synnerlig tänkeanstängning och utan att besitta någonvidare skicklighet, bilda alla i dagliga lifvet förekommande ord och vändningar. Härtill kommer, att dessa 900 ord äro så väl valda, att deras inlärande är ytterst lätt för en medelmåttigt bildad person.

Inlärandet af detta välljudande, rika och för alla begripliga språk (hvilket här nedan ytterligare skall förklaras) erfordrar alltså icke *en rad af år*, som andra språk, utan kan fullkomligt läras på några få dagar. (\*)

## II.

Den andra uppgiften har jag löst på följande sätt:

a) Jag har fullständigt *upplöst* de i språket befintliga begreppen, så att hela språket blott består af *oföränderliga* ord, i stället för ord med ett oändligt antal grammatikaliska

---

(\*) Derom kan hvar och en sjelf öfvertyga sig: jag hänvisar till slutet af detta arbete, der en fullständig lärobok lemnas på blott ett par sidor.

former. Tager någon ett på mitt språk författadt arbete i sin hand, så skall han genast finna att hvarje ord *alltid* och *uteslutande* förekommer i en och samma form, den nämligen, i hvilken det förefinnes i ordboken. Men olika grammatikaliska former, äfvensom ordens inbördes förhållande o. dyl., uttryckas genom sammanställning af oföränderliga ord. Då en sådan konstruktion är alldeles främmande för de europeiska folken och de skulle få svårt att vänja sig dervid, så har jag lämpat denna upplösning af språket efter det europeiska språkbruket, så att de, som studera mitt språk utan att ha läst detta företal (hvilket för öfrigt ingalunda är nödvändigt i och för sjelfva lärandet), alldeles icke skola ana, att bygnaden af detta språk på något sätt skiljer sig från deras modersmåls. Uppkomsten af t. ex. ordet *fratino* hvilket i verkligheten består af tre ord nämligen: *frat* broder, *in* qvinna, o det som finnes, är bestående, (= det som är qvinna broder = syster), — förklarar läroboken på följande sätt: *frat* = broder; men då hvarje substantiv i nominativ får ett o tillagdt, följer derutaf *frato*; och till bildande af detta ords feminina kön tillägges ändelsen *in*; så fås ordet "syster" = *fratino*. Till följd häraf störes lärjungen ingalunda af den på ordens upplösning fotade språkbyggnaden, ty han anar icke en gång, att det han kallar ändelse, prefix eller suffix är ett alldeles sjelfständigt ord, som alltid behåller samma betydelse, vare sig det står i början eller slutet af ett annat ord, eller sjelfständigt; ej heller att hvarje ord med samma rätt kan begagnas såsom stamord och grammatikalisk ändelse. Men denna konstruktion har till följd, att hvar och en genast klart uppfattar allt som skrivits på detta språk, äfven om han förut ej känner det eller ens hört talas derom.

Ett exempel skall vara tillräckligt för att bevisa detta.

Vi antaga att jag befinner mig i Sverige utan att för-

sta ett svenskt ord; jag vill ställa en fråga till någon och skrifver därför på en bit papper på det internationela språket t. ex. följande:

*Mi ne scias kie mi lasis la bastonon; cu vi gin ne vidis?*

Derpå öfverlemnar jag den internationel—svenska ord-boken till den ifrågavarande personen, i det jag först gör honom uppmärksam på följande sats, som står öfverst tryckt med stora bokstäfver: "Allt, som är skrifvet på det internationela språket, kan tydas med tillhjelp af detta lexikon. De ord, som tillsammans, bilda ett begrepp, skrivas ihop, men atskiljas medelst komma; till exempel ordet **fratino**," som uttrycker en enda sak, är bildadt af tre ord, som hvar och ett sökes för sig."

Om nu den ifrågavarande personen aldrig hört talas om det internationela språket, så skall han först skaka på hufvudet, men sedan taga mitt papper i handen, söka i ord-boken och finna följande:

<i>Mi</i>	{ <i>mi</i> jag	}	jag
<i>ne</i>	{ <i>ne</i> icke, nej	}	icke
<i>scias</i>	{ <i>sci</i> veta	}	vet
	{ <i>as</i> betecknar närvarande tid	}	
<i>kie</i>	{ <i>kie</i> hvar	}	hvar
<i>mi</i>	{ <i>mi</i> jag	}	jag
<i>lasis</i>	{ <i>las</i> <sup>2</sup> lemna	}	har
	{ <i>is</i> betecknar förfluten tid	}	lemnad
<i>la</i>	{ <i>la</i> den, det (artikel)	}	(den)
<i>bastonon</i>	{ <i>baston</i> käpp	}	
	{ <i>o</i> betecknar substantivet	}	käppen
	{ <i>n</i> betecknar akkustativ	}	
<i>cu</i>	{ <i>cu</i> om	}	om



<i>vi</i>	{ <i>vi</i> du, I, ni	}	Ni
<i>gi</i> n	{ <i>gi</i> den, det	}	den
	{ <i>n</i> betecknar akkusativ	}	
<i>ne</i>	{ <i>ne</i> icke, nej	}	icke
<i>vid</i> is ?	{ <i>vid</i> se	}	har
	{ <i>is</i> betecknar förfluten tid	}	sett ?

På detta sätt begriper svensken hvad jag frågar honom. Om han önskar svara mig, lemnar jag honom den svensk—internationela ordboken. i hvars början står tryckt: "*Om man vill uttrycka något på det internationela språket, så användes denna ordbok, i det man söker själva orden i ordboken, men de grammatiska formernas ändelser i den bifogade grammatiken under rubriken till den motsvarande ordklassen*" Då nu i sagda grammatik, som också af läroboken synes, alla en ordklass' grammatikaliska regler blott upptaga några få rader, så är uppsökandet af en ändelse för att uttrycka en grammatisk form, lika så litet tidsödande som af ett ord i ordboken.

Jag måste göra läsaren uppmärksam på den ofvannämnda omständigheten, som trots sin påtagliga enkelhet ändock är af oerhörd praktisk betydelse. Det är själfklart, att man icke på något annat språk eus med tillhjälp af den allra bästa ordbok, kan göra sig förstådd af en person, som ej är detsamma mäktig, ty, för att kunna hafva någon nytta af en ordbok till något af de lefvande språken, måste man först vara mer eller mindre förtrogen med detsamma. För att kunna finna ett gifvet ord i ordboken, måste man känna dess grundform, alldenstund nästan hvarje ord under talets lopp användes under olika från hvarandra afvikande former, som ofta äro alldeles olika grundformen, förutom en mängd prefix och suffix o. s. v. Om man därför ej är förtrogen med ett språk, skall man nästan ej kunna finna ett enda ord, och

äfven de, som man kan finna, skola ej gifva en ett rätt begrepp om det, som skulle uttryckas. Ty, om t. ex den ofvan framställda frågan skulle göras mig af en fransman på hans språk; "Je ne sais pas où j'ai laissé la canne; est-ce que vous ne l'avez pas vue?"—så skulle jag, i fall jag ej alls kunde någon fransyska, med ordbokens hjälp finna följande: "Jag icke—?—steg—hwarest—?—sengångare (?)—koppel (?)—den—rör—;—öster—det—hvarför, att, än—i, Ni—icke—?—?—steg—utsigt, afsigt, fönster?" (Frågetecknen stå i stället för sådana ord, som ej finnas i något lexikon, emedan de blott äro grammatikaliska former af andra ord).

Dessutom må äfven det förhållandet omnämnas att de lefvande språkens lexika alltid äro särdeles omfångsrika, hvilket gör uppöskandet af orden mycket tröttsamt, under det att den internationela ordboken till följd af ordens upplösning är ganska liten och bekväm. Dertill kommer också den omständigheten, att i en gifven ordbok nästan hvarje ord har flere betydelser, så att man alltid måste välja blindt bland detta större eller mindre antal. Om vi ock-å tänka oss ett språk med så förenklad grammatik som möjligt, och så beskaffadt att hvarje ord hade en viss bestämd betydelse, så vore det dock nödvändigt, att ifrågavarande person, om han med tillhjälp af lexikon skulle kunna tyda den lilla biljetten icke blott kände till det främmande språkets grammatik, utan också vore tillräckligt färdig i att med lätthet sköta densamma, för att kunna skilja mellan ett ords grundform eller stam, mellan den härledda och sammansatta formen, o. s. v.;—språkets nytta blefve alltså beroende af antalet af dess adepter, och i brist på sådana, densamma, som ingen.

Om vi t. ex. befinna oss i en jernvägsvagn och vilja ställa följande fråga till vår granne: "Huru länge skola vi stanna i N.?"—så kunna vi väl icke bedja honom att



först lära sig vårt språks grammatik, innan han öfvergår till att öska i lexikonet. Men om vi begagna oss af det internationella språket, så skola vi strax förstås af hvilken nations representant som helst, äfven om han icke är detta språk mäktig, ja, till och med om han aldrig hört talas om det.

Hvar och en kan med lätthet läsa och förstå en bok, författad på detta språk, blott han har en nyckel (ordbok) i handen, och detta utan någon som helst förberedelse, eller utan att ha läst det ordbokens användning förklarande företalet; (\*) men en bildad människa skall, såsom här nedan tydliggöres, endast högst föga behöfva begagna ordboken.

Om vi t. ex. hafva ett bref att skriva till en spanjor i Madrid, men vi hvarken förstå hans språk, eller han vårt, och vi icke veta, om han känner till det internationela språket, kunna vi, detta oaktadt, skicka honom ett bref på detsamma och vara fullt förvissade, att han skall förstå oss. Då det internationela språkets ordbok, till följd af ordens upplösning, på ett ark papper innehåller alla i det dagliga lifvet förekommande ord samt för ett par öre kan fås på hvilket språk som helst, i hvarje bokhandel och ledigt får plats i ett kuvert, så kunna vi helt lugnt skriva vårt bref på det internationela språket, bifoga en ordlista för spanskan — och vara försäkrade att adressaten förstår oss, emedan denna ordbok icke blott är en bekväm och utförlig nyckel till brefvet, utan äfven innehåller förklaring öfver användningssättet.

Tack vare ordens stora inbördes sammanställbarhet, kan man med tillhjälp af denna korta ordlista uttrycka allt,

---

Då både några prof på språket och en ordbok äro bifogade, kan läsaren genast öfvertyga sig derom.

som behöfves i det dagliga lifvet. Det förstås af sig sjelft, att ord, som sällan förekomma, såsom tekniska uttryck och främmande ord, och hvilka man kan antaga såsom för alla bekanta, t. ex. "tobak" "teater," "fabrik," o. dyl. icke finnas deruti. Men om det icke går på annat sätt och vi måste använda andra ord, som ej finnas i ordboken, och då vi icke kunna uttrycka våra tankar medelst omskrifning, blifva vi nödsakade att taga vår tillflykt till en *fullständig* ordbok.

b) Till följd alltså af det internationela språkets egenomliga konstruktion kunna vi förmedelst detsamma göra oss förstådda af hvem det vara må. Den enda olägenheten, hvilken emellertid blott komme att räcka så länge språket hölle på att införas vore den, att man hvarje gång måste vänta tills den tilltalade personen förstått ens tankar. För att också så mycket som möjligt förminska denna olägenhet, åtminstone i umgänget med bildade menniskor, har jag förfarit på följande sätt: ordboken har jag ej sammansatt af på måfå uppfunna ord, utan em möjligt af sådana ord, som redan äro kända af den bildade världen. Så har jag till exempel lemnat de ord oförändrade, som äro lika i alla kulturspråken; af ord som hafva ett olika ljud i olika språk, har jag valt dem, som äro gemensamma för två eller tre europeiska hufvudspråk eller, om blott hörande till ett, dock bekanta för de öfriga nationerna; men då ett gifvet ord är olika i alla språk, har jag bemödat mig om att finna ett annat ord, som antingen är af beslägtad betydelse eller, om också mera sällan användt, dock känt af de förnämsta folken. Ordet "nära" t. ex. ljuder olika i alla språk; men, om vi taga det latinska ordet "närmast" (*proximus*), så skall det visa sig att detta förekommer i de flesta språk, fast i något olika former; då jag alltså öfver-

satt ordet "nära" med *proksim*, så skall jag alltid mer eller mindre lätt förstås af hvarje bildad människa. I flere andra fall har jag också valt orden ur det latinska språket, såsom ännu varande till en del internationellt. Från dessa regler har jag blott då afvikit, när trängande omständigheter så fordrat såsom t. ex.; för att undvika tvetydighet, eller förenkla orthografin. Om jag alltså skrifer till en åtminstone medelmåttigt bildad människa, för hvilken det internationela språket är helt och hållet främmande, så kan jag vara säker på, att han skall förstå mig, utan att ens behöfva stå i ordboken annat än möjligtvis i några få, tvifelaktiga fall.

Då jag nu i sjelfva verket afslutat förklaringen af mitt språk, anför jag några exempel på det det internationela språket, på det att läsaren sjelf må kunna öfvertyga sig om sanningen af det ofvan sagda. (\*).

## I. Patro nia.

Patro nia, kiu estas en la ĉielo, sankta estu  
Via nomo, venu reĝeco Via, estu volo Via, kiel  
en la ĉielo, tiel ankaŭ sur la tero. Pardon nian  
ĉiutagan donu al ni hodiaŭ, kaj pardonu al ni  
ŝuldojn niajn, kiel ni ankaŭ pardonas al niaj  
ŝuldantoj; ne konduku nin en tenton; sed liberigu  
nin de la malvera, ĉar Via estas la regado, la  
forto, kaj la gloro eterne. Amen!

(\*) Vid brevexling med personer, sam kunna det internatio-  
nela språket, användas ej komma emellan ett ord's olika delar.



## II. El La Biblio.

Je la komenco Dio kreis la teron kaj la ĉielon. Kaj la tero estis senforma kaj dezerta, kaj mallumo estis super la profundaĵo, kaj la animo de Dio sin portis super la akvo. Kaj Dio diris: estu lumo; kaj fariĝis lumo. Kaj Dio vidis la lumon ke ĝi estas bona, kaj nomis Dio la lumon tago, kaj la mallumon Li nomis nokto. Kaj estis vespero, kaj estis mateno, — unu tago. Kaj Dio diris: estu firmaĵo inter la akvo, kaj ĝi apartigu akvon de akvo. Kaj Dio kreis la firmaĵon kaj apartigis la akvon kiu estas sub la firmaĵo, de la akvo kiu estas super la firmaĵo; kaj fariĝis tiel. Kaj Dio nomis la firmaĵon ĉielo. Kaj estis vespero, kaj estis mateno — la dua tago. Kaj Dio diris: kolektu sin la akvo de sub la ĉielo unu lokon, kaj montru sin sekaĵo; kaj fariĝis tiel. Kaj Dio nomis la sekaĵon tero, kaj la kolektojn de la akvo Li nomis maroj.

## III. Letero.

Kara amiko!

Mi prezentas al mi kian vizaĝon vi faros post la ricevo de mia letero. Vi rigardos la subskribon kaj ekkrios: „ĉu li perdis la saĝon? Je kia lingvo li skribis? Kion signifas la folieto, kiun li aldonis al sia letero?” Trankviliĝu, mia kara! Mia saĝo, kiel mi almenaŭ kredas, estas tute en ordo.

Mi legis antaŭ kelkaj tagoj libreton sub la nomo „Lingvo internacia”. La aŭtoro kredigas, ke per tiu lingvo oni povas esti komprenata de la tuta mondo, se eĉ la adresito ne sole ne scias la lingvon, sed eĉ ankaŭ ne aŭdis pri ĝi; oni devas sole aldoni al la leteroj malgrandan folieton nomatan „vortaro”. Dezirante vidi, ĉu tio estas vera, mi skribas al vi en tiu lingvo, kaj mi eĉ unu vorton ne almetas en alia lingvo, tiel kiel se ni tute ne komprenus unu la lingvon de la alia. Respondu al mi, ĉu vi efektive komprenis kion mi skribis. Se la afero proponita de la aŭtoro estas efektive bona, oni devas per ĉiuj fortoj lin helpi. Kian mi havos vian respondon, mi sendos al vi la libreton; montru ĝin al ĉiuj loĝantoj de via urbo, sendu ĝin ĉiun vilaĝon ĉirkaŭ la urbo, ĉiun urbon kaj urbeton, kie vi nur havas amikojn aŭ konatojn. Estas necese ke grandega nombro da personoj donu sian voĉon — tian post la plej mallonga tempo estos decidita afero, kiu povas porti grandegan utilon al la homa societo.

#### **IV. Mia penso.**

Sur la kampo, for de l' mondo,  
Antaŭ nokto de somero  
Amikino en la rondo.  
Kantas kanton pri l'espero.



Kaj pri vivo detruita  
Ŝi rakontas kompatante, —  
Mia vundo reŝrapita  
Min doloras reŝangante.

\* \* \*

„Ĉu vi dormas? Ho, sinjoro,  
Kial tia senmoveco?  
Ha, kredeble rememoro  
El la kara infaneco?”  
Kion diri? Ne ploranta  
Povis esti parolado  
Kun fraŭlino ripozanta  
Post somera promenado!

\* \* \*

Mia penso kaj turmento,  
Kaj doloroj kaj esperoj!  
Kiom de mi en silento  
Al vi iris jam oferoj!  
Kion havis mi plej-karan—  
*La junecan*—mi ploranta  
Metis mem sur la altaron  
De la devo ordonanta!

\* \* \*

Fajron sentas mi interne,  
Vivi ankaŭ mi deziras,—  
Io pelas min eterne,  
Se mi al gajuloj iras...

Se ne plaĉas al la sorto  
Mia peno kaj laboro —  
Venu tuj al mi la morto,  
En espero—sen doloro!

### V. El Heine'.

En songo prinĉino, mi vidis  
Kun vangoj malsekaj de ploro,  
Sub arbo, sub verda ni sidis  
Tenante sin koro ĉe koro.

\* \* \*

„De l'patro de l'via la krono  
Por mi ĝi ne estas havinda;  
For, for lia sceptro kaj trono —  
Vin mem mi deziras, aminda!”

\* \* \*

— „Ne eble!” ŝi al mi rediras:  
„En tomba mi estas tenata,  
Mi nur en la nokto eliras  
Al vi, mia sole amata!”

### VI. Ho, mia kor'.

Ho, mia kor', ne batu maltrankvile,  
El mia brusto nun ne saltu for!  
Jam teni min ne povas mi facile  
Ho, mia kor'!

\* \* \*

Ho, mia kor'! Post longa laborado  
Ĉu mi ne venkos en decida hor'!  
Sufiĉe! trankviligu de l' batado,  
Ho, mia kor'!



### III.

Framställningen af mitt språks hufvudegendomligheter skulle alltså vara afslutad, på samma gång som redogörelsen för de tvenne första uppgifterna. Jag har visat hvilka fördelar språket erbjuder den, som lärt sig det; jag har bevisat, att dess framgång är helt och hållet oberoende af människors förhållande till det samma; att det i sjelfva verket har rätt att kallas "internationelt," äfven om ingen i verlden vill höra talas derom, samt att det verkligen sätter dem, som lärt sig det, i stånd att meddela sig med personer af annan nationalitet, om desse blott kunna läsa och skrifva. Men mitt språk har ännu ett mål: det är icke nog att det blir *internationelt*, det skall också blifva *allmänt*, d. v. s. komma derhän, att största delen af dem, som kunna läsa och skrifva, med färdighet kunna *tala* det. Att räkna på allmänhetens understöd för uppnåendet af detta mål,—det vore att bygga på en fantastisk och vacklande grund, då ju den ojemförligt största delen af människoslägtet icke tycker om att understödja någonting, utan begär, att man skall förelägga dem allt färdigt och beredt. Jag har därför bemödat mig att finna ett medel att uppnå mitt mål så att säga oberoende af människors hjälp. Ett af dessa medel, för hvilket jag här vill utförligare redogöra, är ett slags *allmän omröstning*.

Hade hvar läsare grundligt öfvertänt det, som här ofvan blifvit utveckladt, så skulle han draga den slutsatsen, att kännedomen om det internationela språket skulle vara honom af obetingad nytta, och att den ringa möda, som han skulle nedlägga på detsammas inlärande, för honom blefve synnerligen lönande; jag kunde följaktligen vänta mig att mitt språk genast skulle vinna en massa läregiriga anhängare. Men då jag föredrager att vara beredd på ogynnsamma



omständigheter, hellre än invagga mig i rosenskimrande förhoppningar, så antager jag att det i början skall blifva högst få läregiriga, få, som skola anse det nyttigt för sig att lära mitt språk; att den största delen af mina läsare skola lemna saken utan afseende, för att slippa hêta svärmare (en benämning, som man nu för tiden fruktar mer än alla andra) Hvad behöfves nu för att förmå denna mängd af likgiltiga och obeslutsamma menniskor att lära sig det internationela språket?

Kunde vi så att säga läsa dessa likgiltigas tankar, skulle vi för visso iakttaga följande: i grund och botten har ingen af dessa något emot införandet af ett internationelt språk,—tvärt om, hvar och en skulle med glädje helsa en sådan tilldragelse; de blott önska att, *utan deras eget allra minsta bevrär eller ringaste offer*, det en dag skulle visa sig att den större delen af menskoslägtet vore detta språk måktig. Då skulle den likgiltigaste skynda sig att lära detta språk: ty att *då* spara sig den ringa mödan för att lära sig ett språk, som besitter ofvan omnämnda fördelar och redan begagnas af flertalet af de bildade, — det vore allt för barnsligt.

För att öfverlemna allt redan färdigt åt menskligheten, utan att fordra det minsta initiativ af någon, utan att begära något offer, och på det att det en dag skall visa sig, att en betydande del af menskligheten antingen redan lärt sig det internationela språket eller ock offentligt förbundit sigd ertill,—förfar jag på följande sätt:

Föreliggande broschyr skall spridas i hela världen. Utan att begära det läsaren skall lära sig detta språk eller öfver hufvud taget någonting, som skulle kosta tid, arbete eller penningar, anhåller jag blott att han godhetsfullt ville fatta pennan och ifylla en af bifogade blanketter och

derpå sända den till mig. Innehållet af blanketten är följande:

"Udner-tecknad lofvar härmed att lära sig det af D-r Esperanto föreslagna internationela språket, då det visat sig, att tio millioner människor offentligt gifvit samma löfte." Härpå följer underskriften och sigillet, samt på baksidan det fullständigt utskrifna namnet tillika med af sändarens noggrant angifna adress.

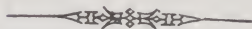
Den deremot, som har något allvarsamt emot införandet af ett internationelt språk, ombedes vänligen återsända blanketten med öfverstruken text och påskriften "*kontra*" (emot). Men den, som å andra sidan i *alla händelser* önskar lära språket, oafsedt antalet af dess anhängare, torde godhetsfullt stryka öfver andra hälften af texten och ersätta den med ordet *senkondice* (obetingadt).

Undertecknandet af ofvanstående förbindelse fordrar icke det ringaste offer och förpligtar till intet, i fall hela företaget skulle misslyckas; detta löfte har blott då något värde, när tio millioner andra människor vilja lära sig språket. Men i detta fall vore det icke mer något offer af underskrifvaren, utan en sak, som han skulle skynda sig att af sig sjelf utföra utan föregående löfte. Också kan hvarje människa, utan att dermed göra någon uppoffring och blott genom att underteckna ifrågavarande blankett, påskynda förverkligandet af detta mänsklighetens traditionela ideal.

Man må samla underskrifter för hvilket mål som helst, låt vara det högsta och nyttigaste, det skall dock blott finnas högst få, som gerna gifva sin underskrift. Men då denna underskrift befordrar förverkligandet af en stor tanke, utan att fordra något hvarken materiellt eller moraliskt offer och utan att göra anspråk på något besvär, så kun-

na vi väl med full rätt hängifva oss åt den förhoppningen, att ingen skall vägra sin underskrift. Under sådana omständigheter, skulle en vägran af underskrift icke blott vara en lättsinnig behandling af saken i fråga, utan äfven ett *uppsåligt hämmande* af ett allmännyttigt företag. I detta fall skulle en vägran blott kunna förklaras genom den fruktan, som en genom sin hörd, sitt vetande eller sin rikedom framstående person skulle hysa för att se sitt namn på samma ställe som andra, lägre ståendes. Dock hoppas jag, att de skola vara få, som af så fåfäng stolthet skola låta förmå sig att hämma en för mensklighetens framåtskridande så vigtig sak. Det lider intet tvifvel, att *öfverhufvud taget* — ingen skulle hafva något att invända mot införandet af ett internationelt språk; men om någon icke skulle vilja gilla ett internationelt språk *i den gestalt, i hvilken det af mig föreslagits*, så må han då i stället för den ofvannämnda förbindelsen, insända sin protest. Att afgifva *någon* röst, är allas pligt, äfven den blott halfbildades, af hvilken ålder, kön eller stånd han än må vara, så mycket mer, som afgifvandet af densamma endast erfordrar några minuter till ifyllande af blanketten samt ett par öre till portot.

Redaktionerna af alla tidskrifter ombedas härmed ödmjukast att offentliggöra innehållet af mitt upprop; hvarje privat person åter, att godhetsfullt vilja meddela vänner och bekanta mitt föreliggande projekt.





Det ofvan sagda är allt. hvad jag ansett nödigt säga om mitt verk.


Jag är långt ifrån att påstå, att dett af mig föreslagna språket är fullkomligt, och att intet bättre kunde finnas; jag har likväl efter bästa förmåga sträfvat att uppfylla alla de fordringar, som kunna ställas på ett internationelt språk och det är först sedan jag lyckats lösa de af mig föresatta uppgifterna, som jag beslutat framlägga mitt verk inför offentligheten. Men jag är blott en människa, jag kan taga miste, kan ha begått någott oförlåtligt fel, kan ha förbisett någott, som vore af den största vikt för språket. Förmädd af dessa skäl, och innan jag skrider till utgifvandet af fullständiga ordböcker, tidskrifter, böcker m. m., har jag beslutat att under en tidrymd af ett år öfverlemna mitt verk till allmänhetens omdöme med den anhållan, att alla bildade icke måtte undanhålla mig sina åsikter angående detta verk. Må hvar och en skriftligen meddela mig hvad han finner lämpligt att ändra, förbättra eller koniplettera m. m. Bland de mig meddelade meningarna; skall jag med tack-sam-het tillgodogöra mig sådana som verkligen visa sig som nyttiga.

Efter dessa möjliga förändringar, som jag i sådant fall tänker offentliggöra i en särskild broschyr, skall språket få en fast och bestämd form. Skulle också dessa förbättringar synas någon otillräckliga, må man då icke glömma, att språket också sedermera ej är utestängdt från alla förbättringar, blott med den skilnad, att desamma icke utgå från författaren, utan från en internationel, allmänt erkänd och kompetent, speciel akademi för språket. Det är svårt att skapa ett världsspråk, kanske ännu svårare att få det antaget, och därför måste vi alltid första och främst hafva denna omständighet till ögonmärke. Har språket en gång väl

vunnit burskap och kommit allmänt i nruk, så skall snart en kompetent, af alla erkänd, akademi af sig sjelf bildas, som så småningom, nästan omärkligt, skall införa alla förbättringar, skulle också språket derigenom med tiden blifva alldeles till oigenkänlighet förändradt. På denna grund anholder jag, att de ärade läsare som kunna hafva något att anmärke mot detta internationela språk, blott i dett fall, att de hafva *allvarsamma* skäl dertill, tillsända mig sin protest i stället för sitt löfte, nemligen om de kunna finna sådana grundfel i språket, att de efter deras åsigt icke kunna förbättras i framtiden.

Detta verk, som kostat mig så mycken tid och möda, anbefaller jag härmed till den bevågna allmänhetens uppmärksamhet. Jag är öfvertygad, att hvar och en, hvilken människors allmänna bästa ligger om hjertat, skal räcka mig en hjälpsam hand och efter förmåga understödja den af mig föreslagna saken. Omständigheterna skola nog af sig sjelfva visa hvar och en den väg, på hvilken han kan vara saken behjelpig. Å min sida tillåter jag mig blott att fästa detta språks anhängares uppmärksamhet derpå, att först och främst utgången af den nyss omtalade omröstningen är den viktigaste punkt, vid hvilken vi måste fästa oss. Må hvar och en blott efter förmåga göra sitt bästa, ty då skola vi inom kort vara i besittning af det, hvarefter menskligheten redan så länge har längtat, nemligen ett *allmänt språk*.

---

 Författaren anhåller, att läsaren ville ifylla en af bifogade blanketter och öfversända den till honom, samt i samma afsigt fördela de öfriga bland sina vänner och bekanta.





**Promeso.**

Mi, subskribita, promesas ellerni la proponitan de d-ro Esperanto lingvon internacian, se estos montrita, ke dek milionoj personoj donis publike tian saman promeson.

*Subskribo:*

**Promeso.**

Mi, subskribita, promesas ellerni la proponitan de d-ro Esperanto lingvon internacian, se estos montrita, ke dek milionoj personoj donis publike tian saman promeson.

*Subskribo:*

**Promeso.**

Mi, subskribita, promesas ellerni la proponitan de d-ro Esperanto lingvon internacian, se estos montrita, ke dek milionoj personoj donis publike tian saman promeson.

*Subskribo:*

**Promeso.**

Mi, subskribita, promesas ellerni la proponitan de d-ro Esperanto lingvon internacian, se estos montrita, ke dek milionoj personoj donis publike tian saman promeson.

*Subskribo:*

**Nom.o:**

**Adreso:**

**Nom.o:**

**Adreso:**

**Nom.o:**

**Adreso:**

**Nom.o:**

**Adreso:**

**Nom.o:**

**Adreso:**

**Nom.o:**

**Adreso:**

**Nom.o:**

**Adreso:**

**Nom.o:**

**Adreso:**



**Promeso.**

Mi, subskribita, promesas ellerni la proponitan de d-ro Esperanto lingvon internacian, se estos montrita, ke dek milionoj personoj donis publike tian saman promeson.

*Subskribo:*

**Promeso.**

Mi, subskribita, promesas ellerni la proponitan de d-ro Esperanto lingvon internacian, se estos montrita, ke dek milionoj personoj donis publike tian saman promeson.

*Subskribo:*

**Promeso.**

Mi, subskribita, promesas ellerni la proponitan de d-ro Esperanto lingvon internacian, se estos montrita, ke dek milionoj personoj donis publike tian saman promeson.

*Subskribo:*

**Promeso.**

Mi, subskribita, promesas ellerni la proponitan de d-ro Esperanto lingvon internacian, se estos montrita, ke dek milionoj personoj donis publike tian saman promeson.

*Subskribo:*

**Nom.o:**

**Adres.o:**

**Nom.o:**

**Adres.o:**

**Nom.o:**

**Adres.o:**

**Nom.o:**

**Adres.o:**

# FULLSTÄNDIG LÄROBOK

i

## DET INTERNATIONELA SPRÅKET.

### A) Alfabetet.

A a, B b, C c, Ĉ ĉ, D d, E e,  
a b (lent s) tj d e

F f, G g, Ĝ ĝ, H h, Ĥ ĥ, I i,  
f g dj h ch i

J j, Ĵ ĵ, K k, L l, M m, N n,  
j lent sch k l m n

O o, P p, R r, S s,Ŝ ŝ, T t,  
â p r hårdt ss hård sch t

U u, Ŭ ŭ, V v, Z z.  
o kort u v ds.

---

Anmärkning: ĝ uttalas som det engelska "g" i "gentleman"; k ett tyskt ljudet förekommer blott i namn; j — som det franska "j" i "journal"; ŭ — som det första "u" i "August".



## B) Ordklasserna.

1) Den bestämda artikeln heter *la* i alla genus och kasus, i singularis och pluralis. Någon obestämd artikel finnes ej.

2) **Substantivet** har alltid ändelsen *o*. Pluralis uttryckes med ändelsen *j*. Blott två kasus finnas: nominativ och akkusativ; den senare bildas af nominativen genom ett tillägga ändelsen *n*. Öfriga kasus uttryckas medelst prepositioner: genitiv med *de* (af); dativ med *al* (åt, till), ablativ med *kun* (med) eller andra med meningen öfverensstämmande prepositioner. T. ex. *la patro* fadern, *al la patro* åt fadren, *la patron* fadren, *la patrojn* fäderna (ack.).

3) **Adjektivt** slutar alltid på *a*. Deklinationen lika med substantivets. Komparativ bildas med tillhjälp af ordet *pli* (mer), superlativ med *plej* (mest). Ordet "än" heter *ol*. T. ex.: *pli blanka ol nejo* hvitare än snö.

4) Grundtalen, som ej kunna deklineras, äro följande: *unu* (1), *du* (2), *tri* (3), *kvar* (4), *kvin* (5), *ses* (6), *sep* (7), *ok* (8), *naŭ* (9), *dek* (10), *cent* (100), *mil* (1000). Tiotal och hundratal bildas genom en enkel sammansättning af räkneorden; t. ex.: *kvincent triplek tri* = 533. Ordningstalen uppkomma derigenom, att grundtalen antaga adjektivets ändelse; t. ex. *kvara* fjerde. Exempel på öfriga räkneord: *triobla* tredubbel, *kvarono* en fjerdedel, *duope* sjelfandra, *po kvin* för hvar femte, *cento* hundralet, *due* för det andra.

5) De personliga **pronomina** äro: *mi* (jag), *vi* (du, i), *li* (han), *ŝi* (hon), *ĝi* (det; om djur eller saker), *si* (sig), *ni* (vi), *ili* (de), *oni* (man). Possesiva pronomina bildas genom tilläggning af adjektivets ändelse. Pronomina deklineras på samma sätt som substantivet. T. ex. *mia* min, *min* mig.

6) **Verbet** saknar både numerus och person; t. ex. *mi foras* jag gör, *la patro faras* fadern gör; *ili faras* de göra.

### Verbets former:

- a) Presens ändas på *as*; t. ex. *mi faras* jag gör
- b) Förfluten tid—på *is*; t. ex. *li faris* han har gjort.
- c) Futurum—på *os*; t. ex. *ili faros* de skola göra.
- ĉ) Konditionalis — på *us*; t. ex. *ŝi farus* hon skulle göra.
- d) Imperativ—på *u*; t. ex. *faru* gör, *ni faru* låtom oss göra.
- e) Infinitiv — på *i*; t. ex. *farĭ* göra.

### Particip:

- f) Participium presens aktivum—på *ant*; t. ex. *faranta*, *farante* görande.
- g) Participium perfektum — *int*; t. ex. *farinta*, den som har gjort.
- ĝ) Participium futurum—*ont*; t. ex. *faronta* den som skall göra.
- h) Participium presens passivum — *at*; t. ex. *farata* den som göres.
- ĥ) Participium perfektum—*it*; t. ex. *farita* gjord.
- i) " futurum—*ot*; t. ex. *farota* den som skall göras.

Alla passiva former bildas af det gifna verbets passiva presensparticip och motsvarande former af ordet *est* (vara), hvarjemte agentens "af" återgifves med prepositionen *de*; t. ex.; *ŝi estas amata de ĉiuj* hon älskas af alla.

7) **Adverbet** slutas på *e*; komparationen såsom hos

adjektivet. T. ex.: *mia frato pli bone kontas ol mi* — min brader sjunger bättre än jag.

8) Alla **prepositioner** styra nominativ.

---

### C) Allmänna regler.

1) Hvarje ord läses så som det är skrivet.  
2) Accenten ligger alltid på näst sista stafvelsen.  
3) Sammansatta ord uppstå genom ordens ställande intill hvarandra, skilda genom ett litet komma. Hufvudordet kommer sist. Grammatikaliska ändelser betraktas som själfständiga ord. T. ex.: *vapor, ŝipo* (ångbåt) består af *va-* *por* ånga, *ŝip* skepp, *båt* och *o* — substantivändelsen.

4) Om ett ord med nekande betydelse förekommer i en sats, bortfaller negationen *ne*; t. ex.: *mi nenion vidis* jag har ingenting sett.

5) På frågan "hvarthän" antaga orden ackusativändelse; t. ex.: *tie* der, *tien* dit; *Varŝevion* till Warschau.

6) Alla prepositioner hafva en fast, bestämd betydelse; men om det icke af innehållt är tydligt, hvilken preposition som skall användas, så begagnas prepositionen *je*, hvilken icke har någon själfständig betydelse; t. ex.: *goji je tio* glädjas öfver det, *vidi je tio* skratta åt det, *enuo je la patrujo* längtan efter fäderneslandet etc. Häraf lider tydligheten ingalunda, ty detsamma sker ju i alla språk, nemligen att i sådana fall en preposition brukas godtyckligt, om den blott en gång *antagits*. I stället för prepositionen *je* kan också begagnas ensamt ackusatif, då ingen tvetydighet uppstår.

7) Så kallade främmande ord, d. v. s. sådana ord,



som de flesta språk fått från samma källa, förblifva oförändrade i det internationela språket, efter att blott hafva antagit den internationela ortografin; men hvad beträffar olika ord med samma stam, är det bäst att legagna stamordet oförändradt, men bilda de härledda orden efter det internationela språket regler; t. ex.: teater *teatr,o* — teatralisk *teatr,a*.

8) Substantivets och artikelns ändelse kan utelemnas och ersättas af en apostrof; t. ex.: *Ŝiller'* i st. f. *Ŝiller,o*; *de l' mondo* i st. f. *de la mondo*.



DENNA BROSCHYR  
har hittils utkommit  
på  
svenska, franska, tyska, engelska, ryska och polska  
språken.



**Obst!** Hvar och en eger rätt att öfversätta föreliggande broschyr till alla öfriga språk.


FÖRFATTARENS ADRESS:

Herr Dr L. Samenhof  
för Dr ESPERANTO.

i Warschau.

eller

Al Sinjoro Dr L. Zamenhof  
por Dr ESPERANTO

en Varsovio. 



som är skrivet på det internationela språket, kan tydas med tillhjälp af denna ordlista. Ord, som tillsammans bilda ett be-

# ESPERANTO. INTERNACIONEL-SVENSK ORDLISTA

Vortaro por Svedoj.

grepp. skrivnas ihop, men skiljas från hvarandra medelst ett lodrät homma så är t. ex. ordet *fratino*, hvilket juär ett begrepp, sammansatt af tre ord, som måste sökas hvar för sig.

<p><b>A (A)</b></p> <p>a betecknar adjektiv; t. ex. <i>hom' meniska</i> — <i>hom'a</i> mensklig</p> <p>acid' sur</p> <p>acot' köpa</p> <p>ad' betecknar handelsens varaktighet; t. ex. <i>ir' gå</i> — <i>ir'ad' gå</i> längre; <i>danc' dans</i> — <i>danc'ad' dansandet</i></p> <p>adiaj adjö, farväl</p> <p>aer' luft</p> <p>afet' affär, sak</p> <p>agl' örn</p> <p>agrabl' angenäm</p> <p>aj' ålder</p> <p>ajn som helst; t. ex. <i>kiu</i> hvem — <i>kiu ajn</i> hvem som helst</p> <p>aj' något som har en viss egenskap eller är af ett visst ämne; t. ex. <i>mol' mjuk</i> — <i>mol'aj'</i> den mjuka delen af något; <i>frukt' frukt</i> — <i>frukt'aj'</i> något som är af frukt</p> <p>akompan' åtfölja</p> <p>akr' skarp, hvass</p> <p>akv' vatten</p> <p>al' åt, till</p> <p>ali' annan</p> <p>almenaj' åtminstone</p> <p>alt' hög</p> <p>almet' tändsticka</p> <p>am' älska</p> <p>amas' hop, mängd</p> <p>amik' vän</p> <p>an' medlem, invånare, anhängare; t. ex. <i>regn' stat</i> — <i>regn'an'</i> medborgare; <i>Varsov'an'</i> Varschanare</p> <p>angul' hörn</p> <p>angel' engel</p> <p>anim' själ</p> <p>ankaj' också</p> <p>ankoraj' ännu</p> <p>anstataj' i stället för</p> <p>ant' betecknar ett aktivt verbs presens particip</p> <p>antaaj' framför, före</p> <p>apart' särskild</p> <p>aparten' tillhöra</p> <p>apenaj' knapp</p> <p>apud hos</p> <p>ar' en samling vissa föremål; t. ex. <i>arb' träd</i> — <i>ar'ar'</i> skog; <i>stup'</i> steg — <i>stup'ar'</i> trappa</p> <p>arb' träd</p>	<p>argent' silfver</p> <p>as betecknar presens at' betecknar participium pres. passiv.</p> <p>atend' vänta</p> <p>at' eller</p> <p>atid' höra</p> <p>atiskult' lyssna</p> <p>atitun' höst</p> <p>av' farfar</p> <p>avar' girig</p> <p>azen' asna</p> <p><b>B (B)</b></p> <p>babil' prata</p> <p>bak' baka</p> <p>bala' sopa</p> <p>balanc' balancera</p> <p>baldaaj' snart</p> <p>ban' bada</p> <p>bapt' döpa</p> <p>bar' spärra</p> <p>barb' skägg</p> <p>barel' tunna, fat</p> <p>baston' käpp</p> <p>bat' slå</p> <p>batal' strida</p> <p>bedaj' beklaga</p> <p>bel' vacker</p> <p>ben' välsigna</p> <p>benk' bänk</p> <p>best' djur</p> <p>bezon' behöfva</p> <p>bier' öl</p> <p>bind' binda</p> <p>bird' fogel</p> <p>blank' hvit</p> <p>blow' blåsa</p> <p>blu' blå</p> <p>bo' betecknar släkt-skap, som uppstått genom giftermål; t. ex. <i>patr' fader</i> — <i>bo'patr'</i> svärfar; <i>frat' broder</i> — <i>bo'frat'</i> sväger</p> <p>boj' skälla</p> <p>bol' sjuda</p> <p>bon' god</p> <p>bord' strand</p> <p>bot' stöfvel</p> <p>botel' butelj</p> <p>bov' ox</p> <p>branc' gren</p> <p>brand' bränvin</p> <p>bril' glänsa</p> <p>bros' borste</p> <p>bru' bullra</p> <p>brul' brinna</p> <p>brust' bröst</p> <p>brut' boskap</p> <p>bus' mun</p> <p>buter' smör</p> <p>buton' knapp</p>	<p><b>C (S).</b></p> <p>cel' sigta, syfta</p> <p>cent' hundra</p> <p>cert' säker, viss</p> <p>ceter' öfrig</p> <p>cigar' cigarr</p> <p>cigaredd' cigarett</p> <p>citron' citron</p> <p><b>C (tsch).</b></p> <p>čagren' bekymra</p> <p>čamb' rum</p> <p>čap' massa</p> <p>čapel' hatt</p> <p>čar ty, emedan</p> <p>če hos</p> <p>čemiz' skjorta</p> <p>čen' kedja</p> <p>čeriz' körsbär</p> <p>čerk' likkista</p> <p>čes' upphöra</p> <p>čeval' häst</p> <p>čič det som är närmast; t. ex. <i>tiu</i> den der — <i>tiu čič</i> den här; <i>tič</i> der — <i>tič čič</i> här</p> <p>čia hvarje</p> <p>čiam (čian) alltid</p> <p>čie öfverallt</p> <p>čiel' himmel</p> <p>čio allt</p> <p>čirkatj omkring</p> <p>čiu hvar och en čiuč alla.</p> <p>čj' satt efter någon af de fem första bokstäfverna i ett maskulint egennamn förvandlar detta till ett smeknamn, t. ex. <i>Mikael</i> — <i>Mičj'</i>; <i>Aleksandr</i> — <i>Alčej'</i>.</p> <p>ču manne, huruvida.</p> <p><b>D (D)</b></p> <p>da vid partitiv gentiv; t. ex. <i>Kilogram'o da</i> viando ett kilogram kött; <i>glas'o da te'o</i> ett glas thé</p> <p>danc' dansa</p> <p>danc'ar' fara</p> <p>danc' tacka</p> <p>daaj' vara</p> <p>de af. (genitivmärke).</p> <p>decid' besluta</p> <p>defend' försvara</p> <p>dek tio</p> <p>dekstr' höger</p> <p>demand' fråga</p> <p>dens' tjock, tät</p> <p>dent' tand</p>	<p>detru' förstöra</p> <p>dev' böra</p> <p>dezert' öken</p> <p>dezi' önska</p> <p>Dj' Gud</p> <p>dik' tjock</p> <p>diligent' flitig</p> <p>dinanč' söndag</p> <p>dir' säga</p> <p>dis' i sär; t. ex. <i>jet'</i> kasta — <i>dis'jet'</i> förskingra; <i>ir' gå</i> — <i>dis'ir'</i> skiljas</p> <p>disput' disputera</p> <p>divid' dela</p> <p>dolč' ljuf, mild</p> <p>dolor' smärta</p> <p>dom' hus</p> <p>don' gifva</p> <p>donac' skänka</p> <p>dorm' soffa</p> <p>dors' rygg</p> <p>du två</p> <p>ilum under det att</p> <p><b>E (E)</b></p> <p>e adverbets ändelse; t. ex. <i>bon'e</i> godt</p> <p>eben' jemn, glatt</p> <p>ebl' möjlig</p> <p>ee' egenskap; t. ex. <i>bon'</i> god — <i>bon'ee'</i> godhet</p> <p>čič till och med</p> <p>eduk' uppfostra</p> <p>edz' make</p> <p>efektiv' verklig</p> <p>eg' betecknar stegring; t. ex. <i>varm'</i> varm — <i>varm'eg'</i> het; <i>port'</i> dör — <i>port'eg'</i> port</p> <p>eyal' lik</p> <p>čj' plats för; t. ex. <i>ku'ir'</i> koka — <i>ku'ir'ej'</i> kök; <i>prej'</i> — <i>bedja</i> — <i>prej'ej'</i> kyrka</p> <p>ek' betecknar en begynnande eller momentan handling; t. ex. <i>kant'</i> sjunga <i>ek-kans'</i> stämma upp en sång; <i>kri' ropa</i> — <i>ek-kri'</i> utropa</p> <p>eks' fore detta, ex — ekster förutom</p> <p>ekzempl' exempel</p> <p>eklekt' utvälja</p> <p>em' böjd för, vand vid en i</p> <p>enu' ha tråkigt</p> <p>envi' afundas</p> <p>er' enhet; t. ex. <i>sabl'</i> sand — <i>sabl'er'</i> sandkorn.</p>	<p>erar' fara vilse</p> <p>escept' utesiuta</p> <p>esper' hoppas</p> <p>esprim' uttrycka</p> <p>est' vara</p> <p>estim' vörda</p> <p>esting' släcka</p> <p>estr' chef; t. ex. <i>sip'</i> skepp — <i>sip'estr'</i> kapten</p> <p>et' förminskning; t. ex. <i>rid' skrattra</i> — <i>rid'et'</i> småle</p> <p>etaaj' vaning</p> <p>etern' evig</p> <p><b>F (F)</b></p> <p>facil' lätt</p> <p>faden' träd</p> <p>fajf' pipa, hussla</p> <p>fajr' eld</p> <p>faj' falla</p> <p>fald' vika</p> <p>familj' familj</p> <p>far' göra; — <i>far'ij'</i> blifva</p> <p>fart' må, befinna sig</p> <p>felič' lycklig</p> <p>fend' klyfva</p> <p>fenestr' fönster</p> <p>fer' jern</p> <p>ferm' tillsluta</p> <p>fest' fira</p> <p>fianč' brudgum</p> <p>fidel' trogen</p> <p>fier' stolt</p> <p>fil' son</p> <p>fin' sluta</p> <p>fingr' finger</p> <p>fim' fast</p> <p>fis' fisk</p> <p>flank' sida</p> <p>flar' lukta</p> <p>flav' gul</p> <p>flor' blomma</p> <p>flu' flyta</p> <p>flug' flytande</p> <p>fluid' flytande</p> <p>fioj' gång</p> <p>fojn' hö</p> <p>foli' blad</p> <p>fond' grunda</p> <p>font' källa</p> <p>for bort</p> <p>forges' glömma</p> <p>forj' smida</p> <p>fork' gaffel</p> <p>form' ugn</p> <p>fort' stark</p> <p>fos' gräfva</p> <p>frap' slå</p> <p>frat' broder</p> <p>fraajl' ungarl</p> <p>fris' frisk</p> <p>fromag' ost</p>	<p>frost' frost</p> <p>frat' gnida</p> <p>fru' tidig</p> <p>frukt' frukt</p> <p>frunt' panna</p> <p>fulm' blix</p> <p>fum' rök</p> <p>fund' mark</p> <p><b>G (G)</b></p> <p>gaj' glad</p> <p>gajn' vinna</p> <p>gant' handske</p> <p>gard' vakta</p> <p>gast' gäst</p> <p>ge' båda könen tillsammans; <i>patr'</i> fader — <i>gepat'oj'</i> föräldrar.</p> <p>genu' knä</p> <p>glaci' is</p> <p>glas' glas</p> <p>glat' jemn, slät, glatt</p> <p>glar' svärd</p> <p>glit' glida</p> <p>glor' beröma, prisa</p> <p>glut' sluka</p> <p>gorj' strupe</p> <p>grand' stor</p> <p>gras' fett</p> <p>grat' skrapa, riva</p> <p>gratul' gratulera</p> <p>grav' viglig</p> <p>griz' grä</p> <p>gust' smak</p> <p>gut' droppa; <i>gut'o</i> droppe.</p> <p><b>G (dj).</b></p> <p>garden' trädgård</p> <p>gen' sucka</p> <p>gentil' artig</p> <p>gi' det</p> <p>gis tills</p> <p>goj' glädjas</p> <p><b>H (H)</b></p> <p>ha! ack! ah!</p> <p>hajl' hagel</p> <p>haladz' utdunstning</p> <p>halt' stanna</p> <p>har' här</p> <p>haraj' sill</p> <p>haajl' hud</p> <p>hav' hafva</p> <p>hejt' elda upp</p> <p>help' hjälpa</p> <p>herb' gräs</p> <p>hered' ärfva</p> <p>hierajl' i går</p> <p>ho! ah!</p> <p>hodajl' i dag</p> <p>hom' memiska</p> <p>honest' hederlig</p>	<p>hont' skämmas</p> <p>hor' timma</p> <p>horloj' klocka</p> <p>hotel' hotell</p> <p>humil' ödmjuk</p> <p>hund' hund</p> <p><b>I (I)</b></p> <p>i infinitiv — ändelse; t. ex. <i>laajdi</i> berömma</p> <p>ia någon</p> <p>ial för en viss orsaks skull</p> <p>iam (ian) en gång, när som helst</p> <p>id' barn, afkomling; t. ex. <i>bov' ox</i> — <i>bo'id'</i> kalf; <i>Israel' Israel</i> — <i>Israel'id'</i> Israelit.</p> <p>ie någonstades</p> <p>iel på hvilket sätt som helst</p> <p>ies någons</p> <p>ig' göra ngt till ngt; t. ex. <i>pur' ren</i> — <i>pur'ig'</i> tvätta, <i>mort' dö</i> — <i>mort'ig'</i> döda.</p> <p>ij' blifva ngt; t. ex. <i>pal' blek</i> — <i>pal'ij'</i> blekna; <i>sit' sitta</i> — <i>sit'ij'</i> sitta sig</p> <p>il' verktyg; t. ex. <i>tond'</i> klippa — <i>tond'il'</i> sax; <i>paj'</i> skjuta — <i>paj'il'</i> bössa</p> <p>ili de (mask. o fem.)</p> <p>in' betecknar femininum; t. ex. <i>patr' fader</i> — <i>patr'in'</i> moder</p> <p>ind' värd, värdig</p> <p>infan' barn</p> <p>ing' utmärker platsen för något; t. ex. <i>kandel' ljus</i> — <i>kandel'ing'</i> ljusstake; <i>plum' penna</i> — <i>plum'ing'</i> pennskatt</p> <p>ink' bläck</p> <p>instru' undervisa</p> <p>insul' ö</p> <p>insult' häna, skymfa</p> <p>int' betecknar ett aktivt verbs perf. particip</p> <p>intenc' ämna</p> <p>inter bland, mellan</p> <p>intern' innanför</p> <p>invil' inbjuda</p> <p>io något</p> <p>iom något litet, (delvis, föga)</p> <p>ir' gå</p>	<p>is betecknar förfluten tid</p> <p>ist' utmärker yrke); t. ex. <i>bot' stöfvel</i> — <i>bot'ist'</i> skomakare</p> <p>mar' haf — <i>mar'ist'</i> sjöman</p> <p>it' betecknar ett passivt verbs perf. particip</p> <p>iu någon</p> <p><b>J (J)</b></p> <p>j pluralisändelse</p> <p>ja ju, dock</p> <p>jam redan</p> <p>jar' är</p> <p>je kan öfversättas med olika prepositioner</p> <p>jen! se der! jen — jen an — an</p> <p>jes ja</p> <p>ju — des ju — desto</p> <p>juj' doma</p> <p>jum' ung</p> <p>just rätt</p> <p><b>J (J)</b></p> <p>jaajd' torsdag</p> <p>jet' kasta</p> <p>jur' svära</p> <p><b>K (K)</b></p> <p>kaf' kaffe</p> <p>kaj' och</p> <p>kajer' häfte</p> <p>kaldron' kittel</p> <p>kaleš' vagn</p> <p>kalkul' räkna</p> <p>kamen' kanin</p> <p>kamp' fält</p> <p>kanap' kanapé</p> <p>kandel' ljus</p> <p>kant' sjunga</p> <p>kap' hufvud</p> <p>kapt' fanga</p> <p>kar' kär</p> <p>karb' kol</p> <p>karas' smeka</p> <p>kaš' dölja</p> <p>kat' katt</p> <p>kaajz' förorsaka</p> <p>ke så att, på det att</p> <p>kelk' någon, mången</p> <p>kest' kista</p> <p>kia hvilken, hvad för en</p> <p>kial hvarför</p> <p>kiam (kian) när</p> <p>kic hvarest</p> <p>kies huru</p> <p>kies hvems</p> <p>kio hvad</p>	<p>kiom huru mycket</p> <p>kis' kyssa</p> <p>kiu hvem, hvilken</p> <p>klar' klar</p> <p>knab' gosse</p> <p>kok' tupp</p> <p>kol' hals</p> <p>koleg' kamrat</p> <p>kolekt' samla</p> <p>koler' vredgas</p> <p>kolon' pelare</p> <p>kolor' färg</p> <p>komb' kamma</p> <p>komenc' börja</p> <p>komerc' handla</p> <p>kompat' hafva medlidande med</p> <p>kompren' förstå</p> <p>kon' känna</p> <p>kondic' vilkor</p> <p>konduk' föra</p> <p>konfes' tillstå</p> <p>konsent' öfverensstämning</p> <p>konsevu' bevara</p> <p>konsil' råda</p> <p>konsol' trösta</p> <p>konstant' beständig</p> <p>konstru' bygga</p> <p>kntent' nöja</p> <p>kontraaj' emot</p> <p>konven' passa</p> <p>kor' hjerta</p> <p>korn' horn</p> <p>korp' kropp</p> <p>kort' gård</p> <p>kost' kosta</p> <p>kouv' beticka</p> <p>krač' spotta</p> <p>krajon' blyertspenna</p> <p>kravat' halsduk</p> <p>kre' skapa</p> <p>kred' tro</p> <p>kresk' växa</p> <p>kret' krita</p> <p>kri' ropa</p> <p>kron' krona</p> <p>kruc' kors</p> <p>kudr' sy</p> <p>kuir' koka</p> <p>kuler' sked</p> <p>kulp' brottslig</p> <p>kun med; <i>kun'e</i> tillsammans</p> <p>kupr' koppar</p> <p>kur' springa</p> <p>kurac' kurera, bota</p> <p>kuraj' djerf, modig</p> <p>kurten' ridå, förkänge</p> <p>kusen' dyna</p> <p>kuš' ligga</p> <p>kutim' vänja sig</p> <p>kuz' kusin</p> <p>kvankam ehurn, fastän</p> <p>kvar fyra</p> <p>kvin fem</p>	<p><b>L (L)</b></p> <p>l (bestämd artikel)</p> <p>la (bestämd artikel)</p> <p>labor' arbete</p> <p>lac' trött</p> <p>lakt' mjölk</p> <p>lam' halt</p> <p>lamp' lampu</p> <p>land' land</p> <p>lang' tunga</p> <p>lantern' lantern</p> <p>larj' bred, vid</p> <p>larm' tår</p> <p>las' lemna</p> <p>last' sist</p> <p>laajl' enligt</p> <p>laajd' berömma</p> <p>laajl' högt</p> <p>lav' tvätta</p> <p>lection' lektion</p> <p>leg' läsa</p> <p>lej' lag</p> <p>leon' lejon</p> <p>lern' lära sig</p> <p>lert' skicklig, vand</p> <p>leter' bref</p> <p>lev' lyfta</p> <p>li han</p> <p>liber' fri</p> <p>libr' bok</p> <p>lig' binda</p> <p>lign' ved</p> <p>lingv' språk</p> <p>lip' läpp</p> <p>lit' säng</p> <p>liter' bokstaf</p> <p>loj' bo</p> <p>lok' plats, ställe</p> <p>long' lång</p> <p>lud' leka</p> <p>lum' lysa</p> <p>lun' måne</p> <p>lund' måndag</p> <p><b>M (M)</b></p> <p>mač' tugga</p> <p>magazen' magasin</p> <p>makul' fläck</p> <p>mal' utmärker motsats; t. ex. <i>bon' god</i> — <i>mal-bon'</i> dålig; <i>estim'i</i> vörda — <i>mal'estim'i</i> förakta</p> <p>malprajl' oaktadt</p> <p>mar' hand</p> <p>marj' äta</p> <p>mar' haf</p> <p>marč' tisdag</p> <p>mastr' värd</p> <p>maten' morgon</p> <p>matuv' mogen</p> <p>mem sjelf</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



memor' minnas  
merit' förtjena  
merkred' onsdag  
met' sätta, ställa  
mez' mitt  
mezur' mäta  
mi jag  
miks' blanda  
mil tusen  
milit' kriga  
mir' förvänas  
miser' elände, nöd  
moder' måttlig  
modest' blygsam  
mol' mjuk  
mon' pengar  
monat' månad  
mond' värld  
mont' berg  
montr' visa  
mord' bita  
morgon' i morgon  
mort' dö  
most' allmän titel; t. ex.  
Vä reg'a mosto Ers  
Majestät, Vä'a gene-  
rala mosto.  
mov' röra  
mult' mycket  
mur' mur  
murmur' mumla  
mus' fluga

N (N)

n ackusativändelse; kan  
ock beteckna rigt-  
ning  
naj' slinna  
najbar' granne  
nask' föda  
nat' nio  
naz' näsa  
ne icke, nej  
nebul' dimma  
neces' nödvändig  
neg' snö  
nek- nek hvarken — el-  
ler  
nenia ingen  
neniam (neniam) aldrig  
nenie ingenstädes  
neniel på intet sätt  
nenies ingens  
nenio intet

neniu ingen  
nez' so nson  
nev' brorson  
ni vi  
nigr' svart  
nj' satt efter någon af  
de fem första bok-  
stäfverna i ett femi-  
nint egennamn, för-  
vandlar detta till ett  
smeknamn; t. ex.  
Mari—Ma'nj' — Emi-  
li — Em'nj'  
nobl' ädel  
nokt' natt  
nom' namn  
nombr' tal  
nov' ny  
nub' moln  
nubl' naken  
nuks' nöt  
nun nu  
nur blott  
nutr' nära, föda

O (Å)

o substantivändelse  
obe' lyda  
objekt' föremål  
obl' betecknar mång-  
faldighetstal; t. ex.  
du två—du'obl' dub-  
bel  
obstin' egensinnig  
odo' lukt  
ofend' förolämpa  
ofer' offra  
oft' ofta  
ok' åtta  
okas' hända, inträffa  
okul' öga  
okup' syssetsätta  
ol' än  
ole' olja  
ombr' skugga  
ombrel' parasoll  
on' bråktal; t. ex. kvar-  
fyra—kvar'on' fjerde-  
del  
ond' våg  
oni man  
onkl' farbror  
ont' betecknar att ak-  
titt verbs futur par-  
tic

op' kollektivt räkne —  
ord; t. ex. du två —  
du'op' sjelfandra  
oportun' bekväm  
or' guld  
ord' ordning  
ordinar' vanlig  
ordon' befälla  
orel' öra  
os utmärker futurum  
ost' ben (i kroppen)  
ot' betecknar det passi-  
va verbets futur par-  
ticip  
ov' ägg

P (P)

pac' fred  
pag' skjuta  
pag' betala  
pag' sida (i en bok)  
pajl' halm  
pal' blek  
palac' palats, slott  
palp' taga på, vidröra  
palpebr' ögonlock  
pan' bröd  
pantalon' benkläder  
paper' papper  
pardon' förlåta  
parenc' släkting  
parker' utantill  
parol' tala  
part' del  
pas' förlyta  
past' prest  
pas' gå, klifva  
patr' fader; patr'uj' fä-  
dernesland  
pec' bit, stycke  
pel' fördrifva  
pen' försöka, bemöda  
sig  
pend' hänga, vara  
hängd  
pens' tänka  
pentr' rita, måla  
per genom, förmedelst  
perd' förlora  
permes' tillåta  
pes' väga (på våg)  
pet' bedja  
pez' väga (t. ex. 25 gr.)  
pi' fön  
pied' fot

pik' sticka  
pilk' boll  
pingl' knappnål  
pir' päron  
plac' plats  
plac' behaga  
playon' tak (i ett rum)  
plank' golf  
plej mest  
plen' full  
plend' klaga  
plezur' nöje  
pli' mer  
plor' gråta  
plum' penna  
pluw' regn  
po för, (vid distribro-  
tiva räkneord)  
polo' dam  
pom' äple  
pont' bro  
popol' folk  
por för  
pord' dörr  
pork' svin  
port' hära  
post efter  
postul' fordra  
pos' ficka  
post' post  
pot' kanna, krus  
pov' kunna, förmå  
ripet' med rätta  
prej' bedja (Gud)  
prem' trycka, besvara  
pren' taga  
preska' nästan  
pres' trycka (böcker)  
pret' färdig  
prezent' framställa, fö-  
reställa  
pri' angående, om  
printemp' vår  
pro för — skull  
profund' djup  
proksim' nära  
promen' spatsera  
promes' lofv  
propon' förslag  
propr' egen  
prov' försöka  
prudent' klok  
prunt' låna  
pulo' krut  
polvor' pulver  
pun' straffa

pap' docka  
pur' ren  
pus' stöta  
putr' murkna

R (R)

rad' hjul  
radik' stråle  
radik' rot  
rakont' berätta  
ramp' krypa  
rand' gräns, rand  
rapid' hastig  
raz' raka  
re' åter, tillbaka  
reg' styra  
regn' stat  
regul' regel  
reg' konung  
rekt' rät, rak  
rekompens' belöna  
renkont' möta  
renvers' stöta  
respond' svara  
rest' förblifva  
ricev' emottaga  
ric' rik  
rid' skratta  
rigard' betrakta  
ring' ring  
ripet' upprepa  
ripos' hvila  
river' flod  
romp' bryta  
rond' krets  
rost' steka  
roz' ros  
rug' röd

S (ss)

sabat' lördag  
sabl' sand  
sag' vis  
sak' säck  
sal' salt  
salt' hoppa  
salut' helsa  
sam' samma  
san' frisk  
sang' blod  
sankt' helig  
sap' tvål

sat' mätt  
sav' rädda  
sci' veta (kunna)  
se om  
sed men, utan  
sej' stol  
sek' torr  
sem' så (verbet)  
semaj' vecka  
sen utan  
senc' sinne  
send' skicka  
sent känna  
sep sju  
serc' söka  
serpent' orm  
serur' regel  
serv' tjena  
ses sex  
sever' sträng  
si' sig  
sitt' sitta  
sigel' försegla  
sign' tecken  
signif' beteckna  
silent' tiga  
simil' lik  
simpl' enkel  
sinjor' herre  
scrib' skriva  
scu' skaka  
sobr' nykter  
societ' sällskap  
soj' vara törstig  
sol' ensam  
somer' sommar  
son' ljuda  
sonj' dröm  
sonor' klinga  
sort' öde  
sovag' vild  
spec' slug, sort  
spagul' spegel  
spir' andas  
sprit' qvick, snillrik  
stal' stall  
star' stå  
stel' stjerna  
stomak' mage  
strat' gata  
sub under  
subit' plötsligt  
suc' suga  
suffer' uthärda lida,  
sujic' tillräcklig  
suk' saft  
suker' socker

sun' sol  
sup' soppa  
super öfver  
supr' ofvantill  
sur på  
surd' döf  
surtul' rock

Ŝ (sch)

šajn' synas, tyckas, fö-  
refalla  
šancel' göra vankelmo-  
dig  
šangj' byta, vexla  
šatim' skum  
šel' skal  
šerc' skämta  
ši' hon  
šip' skepp  
šir' sönderrifva  
šlos' regla  
šmur' smörja  
šnur' snöre  
špar' spara  
špruc' nedstänka  
šrank' skäp  
štal' stål  
štel' stjåla  
štof' tyg  
šton' sten  
štop' sluta (till)  
štrump' strumpa  
štup' trappsteg; štup'ar'  
trappa  
šu' sko  
šuld' vara skyldig  
šut' hålla, tömma  
švel' svälla  
švit' svettas

T (T)

tabl' bord  
tabul' plank, bräde  
tag' dag  
tajlor' skräddare  
tamen' dock  
tapis' matta  
taüg' duga  
te' thé  
tegment' tak  
teler' tallrik  
temp' tid  
ten' hålla

tent' försöka, pröfva  
ter' jord  
terur' förskräckelse  
tia sådan  
tial derför  
tiam (tiam) då  
tie der  
tiel alltså  
tim' frukta  
tio det der  
tiom så mycket  
tir' draga  
tiu den der  
tol' lärft, linne, väf  
tomb' graf  
tonl' klippa  
tondr' åska, dundra  
tra genom  
traduk' översätta  
tranc' skära  
trankvil' lugn  
trans på andra sidan,  
öfver  
tre ganska  
tren' darra  
tren' släpa  
tri tre  
trink' dricka  
tro allt för  
tromp' bedraga  
trov' finna  
tru' häl  
tuj' snart, strax  
tuk' näsduk  
tur' torn  
turment' plåga  
turn' vända  
tus' hosta  
tus' röra  
tut' hel

U (O)

u betecknar imperativ  
uj' som innehåller, bär,  
är befolkadt af...  
t. ex. cigar' cigarr—  
cigar'uj' munstycke;  
pom' äple — pom'uj'  
appelträd; Turk' turk  
—turk'uj' Turkiet  
ul' person, som utmär-  
kes genom en viss  
egenskap; t. ex. jun'  
ung—jun'ul' yngling

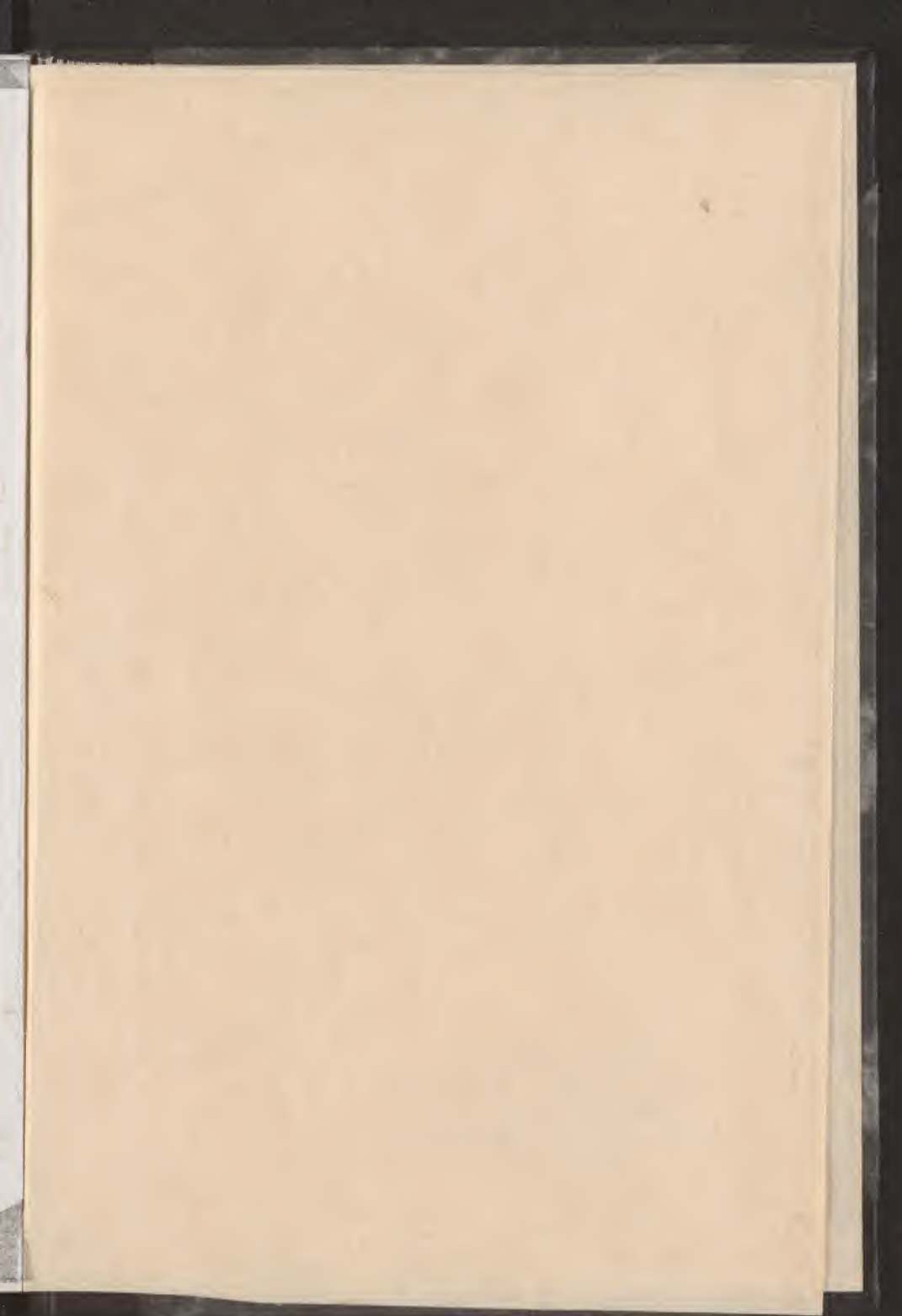
un' suffix; kan öfver-  
sättas på olika sätt  
ung' nagel  
unu en, ett  
urb' stad  
urs' björn  
us betecknar konditio-  
nalis eller konjunk-  
tiv  
util' nyttig  
uz' använda

V (V)

vaks' vax  
van' förgäffes  
vang' kind  
vapor' ånga  
varm' varm  
vast' öde  
vaz' käril, fat  
vek' väcka  
velk' vissna  
ven' komma  
vend' sälja  
vendred' fredag  
venen' gift  
venj' hämnas  
venk' besegra  
vent' vind  
ventr' buk, mage  
ver' sanning  
verd' grön  
verk' skriva, författa  
verm' mask  
vers' gjuta  
vesper' afton  
vest' kläda sig; vest'o  
drägt  
veter' väder  
vetur' åka  
vi' du, i, Ni  
viand' kött  
vid' se  
vilag' by  
vin' vin  
vintr' vinter  
violon' fiol  
vir' man  
vis' aftorka  
vitr' glas  
viv' lefva  
vizag' ansigte  
voe' röst  
voj' väg

vok' kalla  
vol' vilja  
vort' ord  
vost' svans  
vund' sära  
Z (Z)  
zory' ha omsorg om.









BUCHBINDEREI  
FELIX PROUZA  
NCHF. PETER GRÜNAUER  
1090 WIEN, BERGG. 4/1A  
TEL. 34 67 132

Sept 63

PERANTO.

ATIONELT

R Å K.

ETAL

CH

DIG LÄROBOK.

Svedoj. 34

r att ett språk skall blifva *Verldsspråk*,  
et ej nog att *kalla* det så.

ngen verkställd

AF

clundquist.

SCHAU.

rzejazd-Str. N. 9.

889.

K. GLEENOP

-60



IMAGO  
PHOTOGRAPHIC

COLOUR AND MONOCHROME SEPARATION GUIDE